

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van I februari 1968
Séance plénière du Ier février 1968

AANWEZIG

PRESENTS: De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-voorzitter;
De Heren : [redacted]

N°2123

vaste leden;

Messieurs ; [redacted], membres effectifs;
De Heer [redacted], Inspecteur-generaal, secretaris;
Monsieur [redacted], Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 27 december 1967 (dossier nr. 2123) waarbij een rechter in de rechtbank van 1ste aanleg te Brussel vraagt of hij de registers van de burgerlijke stand van de gemeente Sint-Gillis waarin de gedrukte aanhef van de nadien in te vullen akten eentalig in het Frans gesteld is doch waarvan de tekst door een getypte of geschreven tekst wordt vervangen wanneer een Nederlandstalige akte gewenst wordt, mag waarmerken en paraferen;

Vu la requête du 27 décembre 1967 (dossier n° 2123), par laquelle un juge au tribunal de Première Instance à Bruxelles demande s'il peut signer et parapher les registres de l'état civil de la commune de St-Gilles, dans lesquels le texte imprimé initial des actes à remplir ultérieurement est rédigé uniquement en français, ce texte étant remplacé par un texte dactylographié ou manuscrit lorsqu'un acte néerlandais est désiré;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het waarmerken en paraferen van de registers van de burgerlijke stand als bepaald in artikel 40 van het Burgerlijk Wetboek, een administratieve handeling is van een personeelslid van de rechterlijke macht ;

Considérant que le fait de signer et de parapher les registres de l'état civil, prévu à l'article 40 du code civil, constitue un acte administratif d'un membre du personnel du pouvoir judiciaire;

Overwegende dat de gedrukte aanhef nog geen akte is doch nadien deel zal uitmaken van een akte ; dat die aanhef, welke ter waarmerking en ter parafering wordt aangeboden drukwerk is van de binnendienst en dat dus op kwestieus drukwerk van een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad artikel 17, § 2, van de S.W.T. toepasselijk is ; dat derhalve zo de plaatselijke dienst toch besluit een vooraf gedrukte aanhef voor te leggen - daar waar deze ook weggelaten kan worden - deze tekst in het Nederlands en het Frans moet voorkomen en zulks op een voet van strikte gelijkheid ; dat bij het totstandkomen van de akte de taal, welke niet wordt gekozen, geschrapt moet worden omdat de akten, conform artikel 20 van de S.W.T. door de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad gesteld worden in het Nederlands of het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende ;

Overwegende dat ten deze het Nederlands en het Frans niet op voet van strikte gelijkheid zijn gesteld te Sint-Gillis vermits de aanhef van de in te vullen akten alleen in het Frans wordt gesteld door een getypte of geschreven Nederlandse tekst wordt vervangen ;

Om deze redenen, besluit te adviseren :

Artikel 1.- De registers van de burgerlijke stand van de gemeenten in Brussel-Hoofdstad die voorzien zijn van een te voren gedrukte eentalige aanhef van de in te vullen akten zijn gesteld in strijd met artikel 17, § 2 van de S.W.T. Zij kunnen dan ook niet in aanmerking komen voor waarmerking en parafering door de Voorzitter van de rechtbank of de rechter in de rechtbank van 1ste aanleg.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de verzoeker, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand te Sint-Gillis,

Considérant que le texte imprimé ne constitue pas encore un acte mais fera plus tard partie d'un acte; que ce texte imprimé, présenté à la signature et au paraphe, constitue un imprimé du service intérieur et qu'en conséquence l'article 17, § 2 des L.L.C. est applicable sudit imprimé d'un service local établi dans Bruxelles-Capitale; que, dès lors, si le service local décide tout de même de présenter un texte imprimé au préalable -alors que celui-ci peut aussi être omis - ce texte doit figurer en français et en néerlandais et cela sur un pied de stricte égalité; que lors de la constitution de l'acte, la langue qui n'est pas choisie doit être supprimée, les actes devant, conformément à l'article 20 des L.L.C., être établis par les services locaux de Bruxelles-Capitale, en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé;

Considérant qu'en l'espèce, les langues française et néerlandaise ne sont pas mises sur un pied de stricte égalité à St-Gilles, étant donné que le texte imprimé initial des actes à remplir est rédigé en français seulement et que ce texte français est remplacé par un texte néerlandais dactylographié ou manuscrit;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les registres de l'état civil des communes de Bruxelles-Capitale qui contiennent pour les actes à remplir, un texte initial unilingue imprimé au préalable, sont établis en violation de l'article 17, § 2 des L.L.C. Ils ne peuvent, dès lors, pas être retenus pour la signature et le paraphe par le président ou le juge au tribunal de Première Instance.



Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au fonctionnaire de l'état civil à St-Gilles, au Vice-Gouverneur

de Vice-Gouverneur van Brabant en de Minister van Justitie .

du Brabant et au Ministre de la Justice.

Gedaan te Brussel, 1 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 1er février 1968.

/ De Secretaris.  De Voorzitter/Le Président  Le Secrétaire, 